

探究汉阿新闻文体的现代翻译教学方法，
以国际新闻为例
التقديم والتأخير في اللغة الصينية والعربية

Dr. Soaad Salama Ahmed Elsaied
Assistant Professor at the Chinese language department
Faculty of Alsun - Ain Shams University

د. سعاد سلامه أحمد السيد
أستاذ مساعد – قسم اللغة الصينية
كلية الألسن – جامعة عين شمس

Precedence and delay in the Chinese and Arabic sentence

This research contains the idea of the precedence and delay in the Chinese and Arabic sentence, we find it in the Chinese language referring to “Change”, while in the Arabic language “Precedence and delay”.

This research is divided into four parts: The first part contains the definition of the linguistic term “Change” in the Chinese language, which meets the term “Precedence and delay” in the Arabic language. The second part contains the changes that happen to the component of the sentence, the third part explains the changes that could possibly happen at the level of the sentence.

As explained in the conclusion, there are points of similarities between both of them as well, and this indicates that there is flexibility and richness in both languages, and makes clear that the phenomenon of “Precedence and Delay” is one of the most important linguistic features in both languages.

التقديم والتأخير في الجملة الصينية والعربية

يتناول هذا البحث التقديم والتأخير في الجملة الصينية والعربية، موضحاً أن مسمى المصطلح في اللغتين مختلف، فنجد في اللغة الصينية يطلق عليه اسم (变换) (التغيير أو التبدل) وفي اللغة العربية يسمى التقديم والتأخير، لكنه يتم بنفس الطريقة ويلعب نفس الدور في اللغتين.

ينقسم هذا البحث إلى أربعة أجزاء، يتناول أولاً تعريف المصطلح اللغوي (变换) (التغيير) في اللغة الصينية ويقابله التقديم والتأخير في اللغة العربية. ثم يتناول في الجزء الثاني التغييرات التي تحدث لعناصر الجملة في اللغتين، ويوضح في الجزء الثالث التغييرات التي من الممكن أن تحدث على مستوى الجملة، مع توضيح نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين في كل حالة على حده.

يوضح في الخاتمة أنه على الرغم من بعد المسافة بين اللغة الصينية والعربية، إلا أننا نجد نقاط تشابه بينهما بالإضافة إلى نقاط الاختلاف. وهذا إن دل يدل على مرونة وثراء كلا اللغتين ويوضح أن ظاهرة التقديم والتأخير من أهم الخصائص اللغوية في اللغتين.

汉阿单句的变换

语序是汉语语法的特点之一，是一个重要的语法手段，句子里先把主语（发出动作的人）说出来，然后把动作谓语说出来，这是汉语句子的语序。汉语句子的语序就是常式句，语法结构是“主语+谓语”。

在语言交际、文学作品和其它语言环境里，会出现不同的句式，根据表达的需要，可以用语序的变化来表达所要表达的意义，不同的语序会构成不同的句型。为了强调、突出语用目的，可以变换句子的原来语序。即把一个句式变成另外一个句式，这些变化后的句子叫称“变式句”，变化前的句子叫称“常式句”。常式句跟变式句的意义是一样的，没有什么变化。这反映汉语句子在使用成分上的灵活性。用介词

阿拉伯语没有“变换”这个术语，可是有“前置与后置”这个术语，虽然与“变换”这个名称不同，但是方法和作用是同样的。

“前置与后置”是阿拉伯语特点之一，使说话人或作者能根据意义的目的或出现被提前成分的重要性来提前他所想提前的成分。“前置与后置”不是随便能出现，在限制条件下才能出现。阿拉伯语语法和修辞两个领域上都有“前置和后置”这个现象，可以表示不同的意义，在本论文将集中语法中的置前和后置。

一、什么是句子的变换

(一) 汉语句子的变换

“汉语组合灵活，句式变化多样。一个短语或者句子，往往可以表达不同的意思，一个意思也往往可以用不同句式来表达。一个比较复杂的意思，可以用复杂单句来表达，也可以用几个短句组成的复句来表达。一个更加复杂的意思，可以用多重复句来表达，也可以用几个句子构成的句群来表达。出于表达的需要，可以在同义句式之间变换句式。也可以变换语言使用单位，以便选择一种能够准确表达语义的语言形式。变换是运用语言的一种必须而又有效的方法。”(张, 1985, 页 101) 俗话说“一句话白样说”。下面将举例子说明。

- (1) 孩子弄脏了衣服。
- (2) 衣服孩子弄脏了。
- (3) 衣服被孩子弄脏了。
- (4) 孩子把衣服弄脏了。

这四个句子，语义基本相同，但是句式不同，使用的场合也不同，表达的效果也有差别。例 1 是常式句、是正常的、语序是一般的，“主语（施事）+谓语+补语+宾语（受事）”。例 2 是变式句，把受动者提前到句头，来突出、强调受动者，构成主谓谓语句，“大主语（受事）+小主语（施事）+谓语+补语”。例 3 也是变式句，“被”引进施动者“孩子”构成介宾结构“被孩子”做状语，构成“被”字句，“主语（受事）+状语（介宾词组）+谓语+补语”。例 4 是主动句，是从施事“孩子”的方面来叙述的，用介词“把”引进受事“衣服”构成介宾结构“把衣服”作状语，指出对受事加以处置的意义，这样的句式一般叫称“把”字句，它的格式是“主语（施事）+状语（把+受事）+谓语+补语”。

（二）阿语句子的前置与后置

التقديم والتأخير في اللغة العربية يعرفه (عبد القادر الجرجاوي) في كتابه (دلائل الإعجاز) "هو باب كثير الفوائد، جم المحاسن، واسع التصرف، بعيد الغاية، لا يزال يفتر لك عن بديعه، ويفضي بك إلى لطيفه، ولا تزال ترى شعرا يروك مسمعه، ويلطف لديك موقعه، ثم تنظر فتجد سبب أن راقك ولطف عندك، أن قُدم فيه شيء، وحول اللفظ عن مكان إلى مكان" (الجرجاوي، ١٩٧٨)

前置与后置就是把某种成分从原来的位置移动到其它位置，如主语（发出动作的人）一般放在宾语前边、起语（مبتدأ）一般放在谓语前边，如果变换位置，这就是前置与后置。下面将举例说明。

阿语动词句的一般排列就是（动词+主语（فاعل）+宾语），但是这个排列可以发生变化，可以把宾语提前到主语（فاعل）前边，：

ضرب زيدا خالد.

意思是“哈里德打了宰德”，原来的排列是（ضرب خالد زيدا），发出动作的人是哈里德（خالد），被接受动作的人是宰德（زيدا），把宾语宰德（زيدا）提前到施事 哈里德（خالد）前边。虽然变换主语和

宾语的位置，而语法功能不变，宾语宰德（زيداً）还是宾语（被叫称前置宾语），主语哈里德（خالد）还是后置主语。

“前置与后置”这个现象是阿拉伯语多种特点的一种，这说明阿语是灵活、广泛和可交流的语言，这使它一个世纪以来可以理解的语言，今天的人能阅读和理解前时代所编写的语言遗产。

汉阿单句成分所能出现的变换

汉语句子各个成分的排列有固定的位置，常见的格式就是“（定语）主语+（状语）谓语（补语）+（定语）宾语”。交际中，根据表达的需要，可以把句子成分的位置调换一下。

阿语句子分为名词句和动词句两种，名词句的一般排列就是（起语“مبتدأ”+谓语“خبر”），先提到起语，再提到谓语。动词句的一般排列是（动词+主语“الفاعل”+宾语），根据表达的需要或被提前成分的重要性或其他目的可以把句子成分的位置调换。

下面将介绍一下汉阿单句一些成分的变换。

（一）谓语提前到主语前边

汉语中

主语和谓语是汉语句子的核心，主语在前面，谓语在后面，这是一般的语序。但是，有时为了强调、突出谓语的意义、谓语所表示的动作行为，或者是说话急促，可以先把重点谓语说出来，再把主语说出来，句义不变。谓语提前到主语前边这个现象常见于祈使句、疑问句和感叹句，也可以出现在陈述句。用在感叹句和疑问句时，加强感叹或疑问的语气。用这样的句子时，主语一般读轻声，谓语和主语之间一般有停顿，书面上用逗号隔开。比如：

- | | |
|--------------------|-------|
| 放心吧，妹妹！ | （祈使句） |
| 去哪儿找啊，你？ | （疑问句） |
| 都读了吗？你们？ | （疑问句） |
| 终于过去了，中国最后一个王朝的统治！ | （感叹句） |
| 写得多好啊，这篇论文！ | （感叹句） |
| 已经去上课了，学生们。 | （陈述句） |

阿语中

阿拉伯语中，名词句成分的排列是（起语+谓语），这因为谓语一般说明或形容起语。谓语提前到起语前边这种现象有不同的情况。有时必须把谓语提前到起语前边，有时可以把谓语提前到起语前边。下面将介绍一下。

第一、 谓语必须提前到起语前边，这种情况有一些条件。

1) 如果谓语是半句子（即介词短语或时空短语），起语是泛指名词、不是确指的、也不是被修饰的词语。如：

فى بيتنا رجل.

意思是（在我们家里有一个男人。）（فى بيتنا）（在我们家里）是介词短语，用在句头，分析的时候，还做前置谓语，（رجل）（一个男人）用在谓语后边，而还是起语，但是分析的时候一定要说后置起语

فوق الطاولة كتاب.

意思是（桌子上有一本书），（فوق الطاولة）（桌子上）是空宾语，做前置谓语，（كتاب）（书）是泛指名词，做后置起语。

2) 如果谓语是具有起始的词语，如疑问名词。如：

متى الامتحان.

意思是（什么时候有考试？），（متى）（什么时候）是疑问名词，是前置谓语，（الامتحان）（考试）是后置起语。

3) 如果主语跟 归于谓语一部分的代名词连接在一起。如：

للسلام تبعاته.

意思是（和平有自己的效果），（للسلام）（和平）是介词结构，做前置谓语，（تبعاته）（效果）是后置起语，（الهاء）（自己）是跟主语连接的代名词，归于谓语。

4) 如果谓语前边有否定词，起语前边有例外工具词。如：

ما فى الغرفة إلا على.

意思是（在房间里只有阿里），（فى الغرفة）（在房间里）是介词结构、半句子，做前置谓语，前边有（ما）（没有）否定词。（على）（阿里）是后置起语，前边有例外工具词（إلا）（只有）。

5) 如果谓语是成语，因为成语的结构不能随便出现变化。如：

للذهب ثمنٌ، والحكمة لا ثمن لها.

意思是（金子有价格，智慧没有价格），（للذهب）（金子）是介词结构、半句子，做前置谓语，（ثمن）（价格）做后置起语。

第二、 谓语可以提前到起语前边，这种情况也有一些条件。

1) 如果要突出谓语的意思。如：

ممنوع التدخين.

意思是“禁止抽烟”，（ممنوع）（禁止）做前置谓语，（التدخين）（抽烟）做后置起语。

2) 如果谓语前边有疑问工具词，谓语也是修饰语。如：

أقائم أنت

意思是（起立的？你），（الهمزة）是疑问工具词，（قائم）（起立）做前置谓语，（أنت）（你）是代名词，做后置起语。

3) 如果谓语是半句子，主语是确指的名词。：

أمام القاضي قائل الحق

意思是（法官面前的就是说真话的人），（أمام القاضي）（法官面前）是空宾语，做前置谓语，（قائل）（说话的人）做后置起语，（الحق）（真话）做偏次。又如：

في التأني السلامة.

意思是（慢慢地做事，就是安全），（في التأني）（慢慢地）是介词短语，做前置谓语。（السلامة）（安全）是确指的名词，做后置起语。

4) 如果谓语是半句子，主语是偏次。如:

في هذا الكتاب موضوع شيق.

意思是（在这本书有有意思的题目），（في هذا الكتاب）（在这本书）是半句子，做前置谓语，（موضوع）（题目）是偏次，是后置起语。

5) 如果谓语是半句子、其前边有否定词。如：

ما في البيت أحد.

意思是（家里没有人），（في البيت）（在家里）是半句子，做前置谓语，（ما）（没有）是否定词，用在半句子前边，（أحد）（人）做后置起语。

从上述可以看到汉语句子里的谓语一般是动词，主语一般是名词或代词，调换位置后，动词的语法功能还是谓语，句子的意义不变，只起强调或突出谓语的作用。用在疑问句、祈使句、感叹句和陈述句。

阿语句子中把谓语提前到起语前边有两种情况，每种有自己的条件，有时必须的、有时可以的，调换位置后，谓语还是谓语，但是一定要说明前置谓语，不能只说谓语。

阿语还有其它情况，谓语可以提前到起语前边，但是不能保留原来的语法功能，而变成起语，基本的起语变成谓语，比如说（زيد المنطلق）意思是“宰德是出发的”，（زيد）（宰德）是起语，（المنطلق）（出发的）是谓语，如果调换位置（زيد المنطلق），（المنطلق）变成起语，（زيد）变成谓语。这因为阿语名词句的起语和谓语，如果两个成分是指定的或泛指，前边的成分就是起语，后者就是谓语。

（二） 宾语提前到句头或谓语前边

汉语中宾语提前到句头

汉语常式句中，宾语一般放在谓语后边，有时需要突出、强调受动者，那时可以把受动者放在句头。构成“大主语（受事）+小主语（施事）+谓语+补语”格式。比如：

- (1) 自行车他骑走了。
- (2) 信我写完了。
- (3) 苹果妈妈忘买了。
- (4) 游戏我从来就不玩儿。
- (5) 这件事我后来才知道。

汉语中宾语提前到谓语前边

汉语中有时可以把宾语提前到谓语前边，有时，只改变宾语的位置，而不改变谓语和宾语之间的结构关系。这个句式里的大主语还是施事，小主语是受事。这样的句子有几个下面条件。

第一、有些宾语是一个疑问代词，常用在强调句，常常跟副词“都、也”连用。比如：

- (1) 我们哪儿也不去。（强调什么地方都不想去）
- (2) 他谁都不认识。（强调他一个人都不认识）
- (3) 今天妈妈什么都不吃。（强调妈妈一点儿饭也没吃）

第二、有些宾语前边有数词“一”，后边用表示否定副词“不、没有”。如：

- (1) 我一件衣服都没买。
- (2) 他一个人都不认识。
- (3) 我一本中文书都没看。

第三、有些宾语具有列举的形式，分句中的宾语也可以提前到谓语前边。如：

- (1) 我长城参观过，故宫也参观过，几个有名的地方都参观过。
- (2) 哥哥中国电影看过，印度电影也看过。

第四、有时，为了强调宾语，可以把宾语提前到谓语前边。这样的句子谓语后边一定要带补语。如：

- (1) 我作业做好了。
- (2) 他汉语说得很好。

阿语中宾语必须提前到句头的情况

阿语宾语必须提前到动词前边，有一定的限制。下面将说明一下：

第一：如果宾语具有起头权利的词语，如疑问代词、条件名词和表示陈述的 (كم) (表示数量多)。如：

كم كتابا قرأت في العام الماضي.

意思是（你去年看完了几本书？），（كم）（几）是疑问代词，做前置宾语。

أي مكان يعجبك تسكن فيه.

意思是（你喜欢哪个地方，就在那里住），（أى）（哪）是条件名词，做前置宾语。

كم من بلاد سافرت إليها، ولم أمكث في واحدة.

意思是（我已经去过多少国家，但我没住在一个），（كم）（“多少”表示很多的意思）是表示陈述的（كم），做前置宾语。

第二：如果宾语是隔开和开口的代名词，表示专业化，一定要放在句头。如：

"إياك نعبد وإياك نستعين" سورة الفاتحة الآية ٤

意思是（我们只崇拜你，只求你祐助），（إياك）（您）是开口的代名词，做前置宾语，一定要放在句头。

إياكم اقدر واحترم.

意思是（你们，我遵守、尊敬你们），（إياكم）（你们）是开口的代名词，做前置宾语。

必须把宾语提前到主语（الفاعل）前边，这种情况有一些条件。

第一：如果主语前边有（إلا）或（إنما）。如：

لا ينفع المرء إلا العمل الصالح.

意思是（一个人一定要做好事才能受益），这个句子中，（العمل）（事）是主语，前边有例外工具词（إلا），所以必须把宾语（المرء）（一个人）放在主语前边。

وإنما ينكر الفضل اللئيم.

意思是（卑鄙否认好行为），（اللئيم）（卑鄙）做主语，（الفضل）（好行为）做提前宾语。这样，宾语放在动词和主语中间。

第二：如果宾语是代名词，这个代名词跟动词连接在一起，主语是明显的名词。如：

ساعدني على.

意思是（阿里帮助我。）（الياء）表示（我）是代名词，做前置宾语，（على）（阿里）做主语。

第三：如果主语包括归于宾语的代名词，即宾语放在动词和主语中间。如：

أفادت صاحبها الرياضة.

意思是（运动对做锻炼身体的人有用），（أفادت）（有用）做过去动词，（صاحبها）（做锻炼身体的人）做提前宾语，（الرياضة）（运动）做主语。原来的句子应该是（أفادت الرياضة صاحبها "من يمارسها"）。

阿语中宾语可以提前到动词前边（句头）

阿语中也可以把宾语提前到动词前边，语法功能是前置宾语，如：

الصدق ألتزمت.

意思是（真话，我已经承诺了），（الصدق）（真话）做前置宾语，（التزمت）（我已经承诺）是过去动词，主语是内含人称代词（أنا）（我）。原来的句子是（التزمت الصدق.）（我已经承诺真话），（التزمت）（已经承诺）做过去动词，主语是内含人称代词，（الصدق）（真话）做宾语。

阿语中宾语可以提前到主语（الفاعل）前边

阿拉伯语动词句的一般语序是先提到动词，然后提到主语（发出动作的人），再提到宾语（动词+主语+宾语）。如：

أكل خالد السمكة.

意思是（哈里德吃完了鱼），是动词句，（أكل）（吃）做过去动词，（خالد）（哈里德）做主语，（السمكة）（鱼）做宾语。动词和主语之间有密切关系，常常连接在一起，这是一般的排列。但是有时可以把宾语提前到主语前边。如果句子里的意思很清楚，如果把宾语提前到主语前边，而没什么误解，句子的意义没什么变化，那时可以把宾语提前到主语前边，即放在动词和主语之间。如：

أكل السمكة خالد.

意思是（吃鱼的是哈里德），这个句子中（أكل）是过去动词，自己表示阳性和单数，（السمة）是接受动作的对象，做前置宾语，（خالد）是发出动作的人，做后置主语。又如：

ساعدت خالد منى.

这个句子的意思是（穆娜帮助哈里德），（ساعدت）做过去动词，（خالد）做前置宾语，（منى）做后置主语。原来的句子排列应该是（ساعدت منى خالد）。

从上述可以看到，关于提前宾语这个现象，汉语和阿语两种语言在大程度上相同。

汉语宾语可以提前到谓语（动词）前边，阿语宾语也可以提前到主语（发出动作的人）前边，两种语言都有一些条件，汉语宾语提前到谓语前边以后的语法功能是前置宾语，阿语宾语提前到主语前边以后的语法功能也是前置宾语。

汉语宾语也可以无条件提前到谓语前边，汉语中可以说（他汉语说得很流利），宾语变成小主语。阿语宾语可以无条件提前到主语前边，阿语中可以说（أكل السمة خالد），（السمة）（鱼）还是前置宾语，它的语法功能不变。

汉语宾语可以提前到句头，放在原来的名词主语前边（发出动作的人），它的语法功能改变，宾语变成大主语，原来的主语变成小主语。阿语也可以把宾语提前到动词句句头，即提前到动词前边，宾语仍然是前置宾语。

（三）定语挪到中心语后面

汉语中

汉语中，定语一般放在名词中心语前边。即放在主语或宾语的前边，有时为了强调、突出定语所表示的内容，可以把定语放在中心语后边。定语放在中心语后边有些限制，其后面一定要用结构助词“的”，定语前有停顿、书面用逗号来表示，定语一般比较短小，可以出现一个定语，也可以出现几个，那时会引起人的注意，而且还有修辞色彩。如：

- 1- 职员们，男的女的、老的少的，都要尊敬工作单位的规则。
- 2- 我看过这本小说，长篇的。

阿语中

阿拉伯语定语是同格成分，是形容词，一般用在被形容词语后边，用来补充、说明被形容词语的某种形状。定语的性、数、格和指都必须同被形容词语相一致。定语变化位置这个现象在阿语中很少出现，一般来说，如果把阿语定语的位置变化了，它的语法功能发生变化，根据它在句子里的位置来分析，所以有的语法学家看到定语不能挪到被形容词语前边。如：

حضر محمد الكريم.

意思是（大方的穆哈马德来了），是常式句，（محمد）（穆哈马德）做主语，（الكريم）（大方）做定语，这是一般的语序。如果把定语挪到被形容词语前边，句子变成变式句（حضر الكريم محمد）（大方的来了，穆哈马德），（الكريم）（大方）变成主语，（محمد）（穆哈马德）变成同位语。

泛指成分的定语如果挪到被形容词语前边变成状语。如：

عندي ظريفا غلام.

这个句子的基本意思是（我有有意思的男孩儿），常式句是（عندي غلام ظريف.），把定语（ظريف）（有意思）挪到被形容词语（غلام）（男孩儿）前边，语法功能变成状语。原来的句子是（عندي غلام ظريف）（ظريف）（有意思）做定语。

从上述可以看到汉语定语很少挪到被修饰语后边，变化定语的位置后，定语的语法功能还是定语。

阿语定语也很少挪到被形容词语前边，其语法功能发生变化，根据其在句子里的位置来做分析。

（四）状语挪到中心语后面

汉语中

汉语中，状语一般放在谓语（动词或形容词）前边，而根据语言表达的需要，可以把状语放在中心语后边，即在动词或形容词后

边，一般是为了强调、突出状语。可是不是所有的状语都可以挪到中心语后边，如果状语是形容词或介词结构或副词，有时可以挪到中心语后边。中心语和状语之间一般用逗号隔开。句子成分之间的语法关系没有什么变化，因为被移动的成分可以回到原来的位置。变式句的意义跟常式句的意义一样，只是突出、强调被移动的成分（状语）。如：

- 1- 祝福吧，为那些优秀的人。 （介词结构）
- 2- 学生们都跑来了，从教室里、从图书馆里，从学校的每个地方。 （介词结构）
- 3- 孩子坐在那儿，静静地。 （形容词）
- 4- 我朋友走上了台上，慢慢地。 （形容词）
- 5- 他们结婚了吧，大概。 （副词）
- 6- 他爸爸退休了，一年以前。 （副词）

阿语中

阿拉伯语状语用在完整的句子后边，一般放在被修饰语后边，它可以说明施事、受事的形态，也可以说明事施和受事两个成分的形态，也可以说明谓语、前边有介词的名词的形态。被修饰语一般是确指的，状语一般是泛指指的，例如：

عاد الجيش ظافرا.

意思是：军队胜利地回来了。

状语（ظافرا）说明施事（الجيش）的形态。如果只说（عاد الجيش）（军队回来了），听话人只知道（军队回来了），而不知道军队回来的时候，是什么样的情况，但是如果加上（ظافرا），说明军队回来的时候，胜利了。那时听话人已经明白了（军队的形态）是胜利了。

رأيت الأولاد فرحين.

意思是：我看见孩子们，他们很高兴。

状语（فرحين）（很高兴）说明受事（宾语）（الأولاد）（孩子们）的形态。

استقبل زيد عليا مسرورين.

意思是：宰德接待阿里，两个人都很高兴。

状语 (مسرورين) (很高兴) 说明施事和受事 (زيد عليا) (宰德和阿里) 的形态。

هذا أبنى ناجحا.

意思是：这是我儿子，他成功了。

状语 (ناجحا) (成功) 说明谓语 (أبنى) (我儿子) 的形态。

دخلت إلى السوق مكتظا.

意思是：我走进市场时，它挤满了人。

状语 (مكتظا) (挤满) 说明前边有介词的名词 (السوق) (市场) 的形态。

阿拉伯语状语必须提前到被修饰语前边有下面条件：

第一：如果被修饰语是泛指，如：

اقبل مسرعا قطار.

意思是：火车来得快。

(مسرعا) (快) 是状语、提前到被修饰语 (قطار) (火车) 前边，因为 (قطار) 是泛指的，不是确指的。

يمشى حزينا فقير.

意思是：一个穷人很难过地走。

(حزينا) (难过) 做状语、提前到被修饰语 (فقير) (穷人) 前边，因为 (فقير) 是泛指的。

第二：如果被修饰语前有例外工具词语 “إلا”，如：

ما حضر متأخرا إلا محمد.

意思是：除了穆哈马德以外，别人都来得早。(只有穆哈马德来得晚，别人都来得早)。

(متأخرا) (很晚) 是状语，提前到被修饰语 (محمد) (穆哈马德) 前边，因为 (محمد) 前边有例外工具词 “إلا”。

第三：如果状语是疑问名词，一定要放在句头，如：

كيف قدم خالد.

意思是：哈里德怎么来了。

(كيف) (怎么) 是疑问名词, 作状语, 一定要用在句头, 被修饰语 (خالد) (哈里德) 必须是确指的。

从上述可以看到汉阿使用状语的情况有不同的地方, 汉语状语一般放在谓语 (动词或形容词) 前边, 阿语状语一般放在被修饰语后边, 被修饰语一般是名词。把汉语状语变化位置时, 挪到谓语后边, 而把阿语状语变化位置时, 把状语提前到被修饰语前边。两种语言如果想变化状语的位置, 都有一定的条件, 上述已经提到了。共同点就是语法功能不变, 虽然变化位置, 但是状语仍然是状语。

二、汉阿单句句式所能出现的变换

句式是指句子的结构形式, 汉语里有很多不同的句式, 每个句式有自己的特点和作用。根据不同的表达内容和感情来用适当的句式。阿语句子根据句头的词类分为名词句和动词句两类, 根据表达的需要用适当的句式。下面将介绍一下汉阿句式能出现哪些变换。

(一) 主谓句和非主谓句

汉语中

主谓句是汉语常见的一种句式, 是完整严密的, 由“主语+谓语”构成的。在一定的语言环境里, 有时不需要说出主语, 那时可以用非主谓句。非主谓句常用在文学作品, 也经常用在日常生活口语上, 表示对某一事物的感叹, 也可以表示时间和地点。它具有简短, 有力, 灵活, 可以表示强烈的感情色彩。语气比较坚决, 常常用在决定、要求、命令、赞叹等语气。有时, 同一个意思, 可以用主谓句表达, 也可以用非主谓句来表达。如:

- 1- 太阳出来了。 (主谓句)
出太阳了。 (动词非主谓句)
- 2- 孩子多聪明。 (主谓句)
多聪明的孩子! (名词非主谓句)
- 3- 天气好热。 (主谓句)
好热的天气。 (名词非主谓句)

阿语中

阿语中也有这样的情况，但是名称跟汉语不同，分析方法也不同。比如说 (الشمس أشرقت) ，这个句子是名词句，意思是 (太阳出来了) ， (الشمس) (太阳) 做起语， (أشرقت) (出来) 是过去动词，主语 (الفاعل) 是内含人称代词 (هي) ，过去动词+主语构成动词句、做谓语。这个名词句也可以变换到动词句 (أشرقت الشمس) ，意思是 (出太阳了) ， (أشرقت) (出) 做过去动词， (الشمس) (太阳) 做主语。

也可以说 (الطفل ذكي) ，这个句子是名词句，意思是 (孩子很聪明) ， (الطفل) (孩子) 是确指的，做起语， (ذكي) (聪明) 做谓语，这个句子跟中文句子一样，由起语和谓语组成的。变换到 (طفل ذكي) (聪明的孩子) ，语法功能发生变化， (طفل) (孩子) 是泛指，做起语， (ذكي) (聪明) 做定语。阿语定语放在被修饰语后边。

从上述可以看到汉语主动句变换到非主谓句的情况相当于阿语名词句变换到动词句，变换后两种语言句子成分的语法功能发生变化，根据成分在句子中的位置做分析。

(二) 名词谓语句和动词谓语句

汉语中

汉语里名词谓语句，只有肯定式，没有否定式。有时在主语和谓语之间加动词“是”，这样名词谓语句变成动词谓语句，变换后可以用否定副词“不”表示否定。

- 1- 一斤牛肉 100 块钱。 (名词谓语句)
一斤牛肉是 100 块钱。 (动词谓语句)
- 2- 他埃及人。 (名词谓语句)
他是埃及人。 (动词谓语句)
- 3- 今天星期六。 (名词谓语句)
今天是星期六。 (动词谓语句)

阿语中

阿语中名词句可以变成动词句，如：(محمد جاء) (穆哈马德来了)，(محمد) (穆哈马德)做起语，动词(جاء) (来了)和内含人称代词(هو) (他)是动词句做谓语。这个句子变成动词句时，把动词放在句头，变成(جاء محمد) (穆哈马德来了)，意思一样，但是分析有变化，(جاء) (来了)做过去动词，(محمد) (穆哈马德)做主语(فاعل)。

从上述可以看到汉语句根据谓语词类做分类，谓语是名词时，句子是名词谓语句，谓语是动词时，句子是动词谓语句等。阿语句子根据句头的词类把句子分为名词句和动词句两类。汉阿两种语言都可以把名词句变成动词句，意思一样，但是分析有变化。

(三) 存现句和动词谓语句

汉语中

存现句用来描写环境或景物的一种特定句式，一般表示什么地方存在、出现或消失了什么人或事物。存现句的主语必须是表示处所或方位的词，不能用表示施事或受事的词语，宾语必须是表示泛指词语，不能是确指的。谓语后边一定要用动态助词“了”、“着”或其它成分。把存现句变成动词谓语句时，存现句的宾语放在动词谓语句句头做主语，存现句的处所主语放在动词谓语句的谓语后边，作宾语，把谓语后边的“着”去掉，谓语后边可以用介词“在”作补语。

- 1- 大厅挤满了客人。 (存现句)
客人挤满了大厅。 (动词谓语句)
- 2- 草地上坐着几个人。 (存现句)
几个人坐在草地上。 (动词谓语句)
- 3- 桌子上放着报纸。 (存现句)
报纸放在桌子上。 (动词谓语句)

阿语中

阿语中，如果把第一个句子根据其结构翻译成阿语，就是(القاعة مليئة بالضيوف) (大厅挤满了客人)，阿语句子也表示(القاعة) (

大厅)这个地方存在某人,但是不叫称存现句,而叫称名词句,因为句头的词类是名词,(القاعة)做起语,(ملئنة) (挤满了)做谓语,(بالضيوف) (客人) (الباء)是介词,(الضيوف)是带齐齿符的名词。

(الضيوف تملأ القاعة) (客人挤满了大厅),阿语句子也是名词句,(الضيوف) (客人)做起语,(تملاً) (挤满了)是现在式动词,主语是内含人称代词(هي) (它),由动词和主语组成的动词句做谓语,(القاعة) (大厅)做宾语。

如果把第三个句子翻译成阿语,就是(يوجد جريدة فوق المنضدة),是动词句,因为句头的词类是动词。(يوجد) (放着)做现在式动词,(جريدة) (报纸)做主语,(فوق) (上)做空宾语,(المنضدة) (桌子)做宾语。

(الجريدة فوق المنضدة) (报纸放在桌子上),是名词句,(الجريدة) (报纸)做起语,(فوق) (上)是空宾语,做正次,(المنضدة) (桌子)是偏次。

从上述可以看到汉语和阿语两种语言都有表示存在意义的句子,汉语里被叫称存现句,而阿语中名词句和动词句的不同结构可以表示存现,没有存现句这个术语。汉阿两种语言句子成分根据不同的结构有不同的语法功能。

(四) 主动句和被动句

汉语中

汉语里,如果要突出发出动作的人或强调施事,就用主动句,如果要强调受动作的对象(受事),可以用被动句。用介词“被”引出施事,受事是这个句式的主语,主语所表示的词语必须是制定的,这句式叫“被”字句。“被”字句一般带有遭受的意义,不如意的语用色彩,而带有如意的和中性的却很少。如:

1- 公司经理批准了我的计划。 (主动句)

我的计划被公司经理批准了。 (被动句)

2- 老师从来没批评过他。 (主动句)

他从来没被老师批评过。 (被动句)

3- 孩子打碎了杯子。 (主动句)

杯子被孩子打碎了。 (被动句)

“把”字句是主动句的一种，谓语中的动词所表示的动作要对“把”字引出的受事加上某种影响，使它产生、发生某种变化或结果。“把”的宾语受事所表示的人或事物必须是指定的。

“被”字句的谓语动词跟“把”字句的谓语动词一样，不能单独使用，后边一定要用动态助词、宾语、补语或其它成分。“被”字句和“把”字句这两种句式可以互换，意思不变，只把施事和受事的位置换掉，语法功能也发生变化。如：

1- 太阳把地上的水晒干了。 (“把”字句)

地上的水被太阳晒干了。 (“被”字句)

2- 人们已经把这个消息传出去了。 (“把”字句)

这个消息已经被人传出去了。 (“被”字句)

3- 风把树叶吹倒了。 (“把”字句)

树叶被风吹倒了。 (“被”字句)

阿语中

阿语动词从主语 (الفاعل) 方面上分为主动词和被动词两类，主动词就是有明显主语的动词，说话时说出来，如：(كتب الطالب) (الدرس) 意思是 (学生写完了课文)，主语就是 (الطالب)，学生做“写”这个动作，而被动词是有某因不知道主语的动词；(原因如：简短或认识主语或不知道或害怕他等其它原因)，如：(كُتِبَ) (الدرس) 意思是 (课文被写完了)，谁把课文写完了，我们不知道。主动词可以处于过去、现在和将来三种动态，如：(كتب الطالب) (الدرس) (学生写完了课文) 过去时间、(يكتب الطالب) (الدرس) (学生正在写课文) 现在时间、(اكتب) (الدرس) (写课文) 命令动词、将来时间。而被动词只处于过去时 (كُتِبَ) (الدرس) (课文已经写完了) 和现在时 (يُكْتَبُ) (الدرس) (课文被“谁”写着)，不能处于将来时。

- 这么做难道不对吗？ (反问句)
5-这房子不是新的。 (陈述句)
这房子哪儿新啊？ (反问句)

从上述可以看到，可以用表示强调的不同方式把陈述句变成反问句，表示强调，例 1 和例 2 用“不是……吗？”，“不是……”放在所要强调的成分前边，“吗”放在句尾。例 3 用“没……吗”，“没”放在所要强调的成分前边，“吗”放在句尾。例 4 用“难道……吗”，例 5 用“哪儿……啊”。陈述句和反问句的意思一样，没有什么变化。而且有的陈述句也有表示强调语气的词语，如例 2 和例 3 用副词“已经”，例 4 和例 5 用“是……的”。

阿语中

阿语也有这样的句子，比如上面的第一个句子 (ماما في المنزل) (妈妈在家)，这个句子是名词句，也是陈述句，(ماما) (妈妈) 做起语，(في المنزل) (在家) 是介词结构做谓语，如果在句头加 (الهمزة) (哈姆紫) 和否定工具 (ليس) (不是)，句子变成反问句 (أليست ماما في المنزل) (妈妈不是在家吗)，(الهمزة) 是疑问虚词，没有语法位置，(ليس) (不是) 是过去式动词，(ماما) (妈妈) 做 (ليس) 的名词，(في المنزل) (在家) 介词结构，做 (ليس) 的谓语。

上面的第二个句子翻译成阿文的 (لقد اخبرتك بهذا الأمر.) (这件事我已经告诉你)，也是陈述句，但翻译时更好变成动词句，汉语里在动词前用副词“已经”表示动作已经完成了，但是阿语动词本身表示过去时，动词前也可以加 (لقد) (已经)，也表示动作已经实现了。如果把这个句子变成反问句，成为 (ألم اخبرك بهذا الأمر؟) (这件事我不是告诉你吗？)，表示疑问的 (الهمزة) (哈姆紫) 放在否定虚词 (لم) 前边表示确定。

从上述可以看到汉阿两种语言都可以把陈述句变成反问句，也表示强调意义。

总结

通过研究本论文看到汉语句子的变换这个术语虽然跟阿语句子里的前置与后置名称不同，但是方法和作用都一样。变换是汉语语法特点之一，前置与后置也是阿拉伯语最重要特点之一。变换和前置与后置都使说话人或作者能根据意义的目的或出现被提前成分的重要性来提前他所想提前的成分。两种语言都有时无条件把句子成分调换，有时在限制条件下才能把句子成分调换。

关于单句句式的变换，可以看到汉语主动句变换到非主谓句的情况相当于阿语名词句变换到动词句，变换后两种语言句子成分的语法功能发生变化，根据成分在句子中的位置做分析。

汉语句子的谓词类做分类，阿语句子根据句头的词类分为名词句和动词句两类。汉阿两种语言都可以把名词句变成动词句，意思不变，但是分析有变化。

汉语和阿语两种语言都有表示存在意义的句子，汉语里被叫称存现句，而阿语中名词句和动词句的不同结构可以表示存现。

汉语主动句和阿语主动句之间有异同，共同点就是施事已经要明显的和出现的。不同点就是汉语动词没有形态变化，而阿语动词本身有形态变化。

汉阿两种语言可以用表示强调的不同方式把陈述句变成反问句，表示强调。陈述句和反问句的意思一样，没有什么变化。

这说明汉阿两种语言结构灵活，广泛和可交流的。句式变化多样。一个句子可以表达不同的意思，一个意思也可以用不同的句式来表达。

这篇论文对汉语教师有用，本论文领域还很广泛，未来可以研究更深、更广泛的论文。

参考文献

Bibliography

- عبد القادر الجرجاوى. (١٩٧٨). تأليف عبد القادر الجرجاوى، دلائل الإعجاز (صفحة ١٠٦).
张志公. (1985). 现代汉语. 出处 张志公, 现代汉语 中册. 北京: 人民教育出版社.
- 黄伯荣, & 廖序东. (2007). 现代汉语 下册. 出处 廖序东黄伯荣, 现代汉语 下册 (页 110). 高等教育出版社.

